

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: <i>Prešovská univerzita v Prešove</i>	
Fakulta: <i>Filozofická fakulta</i>	
Kód predmetu: <i>1IPT/ŠZSMR/22</i>	Názov predmetu: <i>Štátna záverečná skúška (povinný predmet)</i>
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester štúdia: <i>4. semester</i>	
Stupeň vysokoškolského štúdia: 2.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: <i>Študent/ka musí absolvovať všetky povinné predmety a povinne voliteľné v rozsahu, ktorý je nevyhnutnou podmienkou práva zúčastniť sa štátnych záverečných skúšok a obhajoby bakalárskej práce podľa aktuálneho predpisu Študijného poriadku PU tak, aby v konečnom dôsledku získal najmenej 180 kreditov za celé štúdium.</i> <i>Na získanie výslednej známky A (výborne) musí študent získať najmenej 90 %, na získanie hodnotenia B 80%, na hodnotenie C najmenej 70 %, na hodnotenie D 60 %, na hodnotenie E najmenej 50 % z hodnotovej škály vymedzenej akademickým pracoviskom a komisiou pre obhajoby a štátne bakalárske skúšky. Študent, ktorý získa menej ako 50 %, bude hodnotený stupňom FX, a to rovnako aj v prípade zásadného porušenia ustanovení, ktoré pre daný prípad platia (napr. zistenie nečestných praktík). Výsledné hodnotenie odráža sumarizované hodnotenie predsedu a členov komisie menovaných pre štátne skúšky magisterského študijného programu.</i>	
Výsledky vzdelávania:	
Získané vedomosti: <i>Absolvent/ka pozná základné paradigmy, školy a prístupy k prekladu.</i> <i>Absolvent/ka identifikuje podstatné prínosy jednotlivých paradigiem, škôl a prístupov k prekladu.</i> <i>Absolvent/ka pozná hlavných predstaviteľov jednotlivých škôl a prístupov k prekladu.</i> <i>Absolvent/ka analyzuje jednotlivé obdobia v dejinách prekladu.</i> <i>Absolvent/ka generalizuje špecifiká jednotlivých paradigiem, škôl a prístupov k prekladu.</i> <i>Absolvent/ka má vedomosti zo štylistiky, pozná jednotlivé jazykové roviny, ktoré kriticky analyzuje a potom aplikuje v procese redakcie vybraného textu v nadväznosti na jeho analýzu a interpretáciu.</i> <i>Absolvent/ka má ucelený a systematicky formovaný súbor vedomostí o redakcii (prekladového) textu, o korektorských značkách a nástrojoch na revíziu textu v programe Word.</i> <i>Absolvent/ka má vedomosti o jazykovej korektúre a redakčných úpravách umeleckého alebo odborného prekladového textu.</i> <i>Absolvent/ka má informácie o jednotlivých jazykových rovinách a (umeleckom, neumeleckom) texte, žánrových, príp. literárnohistorických kontextoch, pričom poznanie aplikuje pri posudzovaní adekvátnosti komunikátu preloženého do slovenčiny – vo vzťahu k všetkým jazykovým rovinám.</i>	
Získané zručnosti: <i>Absolvent/ka dokáže vyhodnotiť prínos významných translatológov prekladu do teórie prekladu.</i>	

Absolvent/ka identifikuje aj prípadné nedostatky jednotlivých paradigiem, škôl a prístupov k prekladu. Absolvent/ka vie identifikovať štruktúry netypické pre slovenčinu a transformuje ich do primeranej podoby.

Absolvent/ka vie analyzovať uplatnené prekladateľské postupy vo vybraných textoch a vytvoriť metajazykový komentár prekladu.

Získané kompetentnosti:

Absolvent/ka kriticky vyhodnocuje jednotlivé paradigmy, školy prekladu a prístupy k prekladu;

Absolvent/ka vyhodnocuje mieru aktuálnosti prístupu k základným konceptom prekladu v jednotlivých školách prekladu.

Absolvent/ka je kompetentný/á určiť formálne a obsahové znaky vybraných textov, keďže ich poznanie je potrebné pre efektívnu redakčnú úpravu prekladu, je kompetentný kriticky analyzovať a interpretovať preklad a v procese jeho redakcie ho tvorivo upraviť.

Stručná osnova predmetu:

Štátne záverečné skúšky sa konajú v zmysle zákona č. 131/2001 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov paragrafu 63 ods. 4. na základe ústne prezentovanej prípravy.

Štátnu skúšku tvorí okruh otázok z povinných predmetov:

Teória a dejiny umeleckého a odborného prekladu vo svete

Teória a dejiny tlmočenia

Jazykovo-ortografický systém slovenčiny

Odporúčaná literatúra:

Knižné publikácie:

BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language. Education Press.

GENTZLER, E. 2001. *Contemporary Translation Theories*, Shanghai Foreign Language. Education Press.

MUNDAY, J. 2016. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge. Dostupné z: http://routledgetextbooks.com/textbooks/_author/munday-9780415584890/

STOLZE, R. *The Development of Translation Studies as a Discipline – From linguistics to cognition*.

Myslenie o preklade (zborník). 2007. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Kalligram.

Štúdie:

FIRDAUS, S. 2012. *Evolution of Translation Theories & Practice*. Dostupné z:

https://www.qurtuba.edu.pk/thedialogue/The%20Dialogue/7_3/Dialogue_July_September2012_277-294.pdf

GHANOONI, Ali Reza. 2012. *A Review of the History of Translation Studies*. In: *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 2, No. 1, pp. 77 – 85, January.

GROSS, A. *Some Major Dates and Events in the History of Translation*.

LEBERT, M. *A short history of translation through the ages*. Dostupné z: <https://www.iapti.org/iaptiarticle/a-short-history-of-translation-through-the-ages-marie-lebert-2/>

PARDO, Betlem Soler. *Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation*.

OLOHAN, M. 2014. *History of science and history of translation: disciplinary commensurability? The Translator*, 20 (1), 9 – 25. Dostupné z: <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.899091>

RACOMA, B. *The History of Translations (Past, Present and Future)*. Dostupné z: <https://legal-translations.com.au/history-translation-past-present-future-impacts/>

SAWANT, D. G. 2013. *History of Translation*.

Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/271640678_History_of_Translation ANDRIČÍK, M. 2004. *K poetike umeleckého prekladu*. Levoča: Modrý Peter.

ANDRIČÍK, M. 2014. *Preklad pod lupou*. Levoča: Modrý Peter.

BÍLIK, R. 2009. *Interpretácia umeleckého textu*. Trnava: Typi Universitatis Tyrnaviensis.

CULLER, J. 2002. *Krátký úvod do literární teorie*. Brno: Host.

Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. 2018. Eds.: M. Djovčoš, P. Šveda a kol. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.

ECO, U. 1995. *Interpretácia a nadinterpretácia*. Bratislava: Archa.

FERENČÍK, J. 1982. *Kontexty prekladu*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.

FIŠER, Z. 2005. *Překlad jako kreativní proces*. Brno: Host.

GROMOVÁ, E. 2003. *Teória a didaktika prekladu*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.

HARPÁŇ, M. 2004. *Teória literatúry*. Bratislava: Tigra.

JANČOVIČ, I. a kol. 2016. *Podoby interpretácie*. Bratislava: Veda.

KUFNEROVÁ, Z. 2009. *Čtení o překládání*. Praha: H+H Vyšehradská.

LOTMAN, J. M. 1990. *Štruktúra umeleckého textu*. Bratislava: Tatran.

LOTMAN, J. M. 1994. *Text a kultúra*. Bratislava: Archa.

MIKO, F. 1969. *Estetika výrazu*. Bratislava: SPN.

MISTRÍK, J. 1997. *Štylistika*. Bratislava: SPN.

MÜGLOVÁ, D. 2009. *Komunikácia, tlmočenie, preklad*. Nitra: Enigma.

PASSIA, R. – MAGOVÁ, G. 2015. *Deväť životov: Rozhovory o preklade a literárnom živote*. Bratislava: Kalligram.

POPOVIČ, A. 1975. *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.

POPOVIČ, A. Ed. 1983. *Originál – preklad. Interpretačná terminológia*. Bratislava: Tatran.

RICOEUR, P. 1997. *Teória interpretácie. Diskurz a prebytok významu*. Bratislava: Archa.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský

Poznámky: ---

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 116

A	B	C	D	E	FX
54 %	21 %	16 %	2 %	3 %	3 %

Vyučujúci: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., členovia komisie schválení vedeckou radou FF PU

Dátum poslednej zmeny: 1. 2. 2022

Schválil: prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.